

Posudek diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta

Autor práce: Bc. Iva Paráková

Název práce: *Analýza projevů motivačního řečníka Simona Sineka a jejich následného tlumočení začínajícími tlumočníky*

Vedoucí práce: Mgr. Ondřej Klabal, PhD

Autor posudku: Mgr. Michaela Rudolflová

F = nedostačující, E = slabé, D = přijatelné, C = průměrné, B = dobré, A = výborné

Hodnocení

1. Originalita a přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Autorka se zaměřuje na oblast tlumočení, která není vědecky probírána, ale je vzhledem k oblibě osobního rozvoje, koučinku a mentoringu v posledních letech jistě poptávána, ačkoli to autorka sama ničím podložené nemá. Otázkou je, nakolik je možné z této práce vyvodit obecnější závěry, pokud se autorka věnuje pouze projevu jednoho konkrétního řečníka (nejde tedy spíše o případovou studii?) a pracuje pouze s transkripty a strategií tlumočnicků (tedy nehodnotí ani kvalitu odvedeného výkonu, ani jak originál a/nebo tlumočení působí na publikum).

B-C

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu: použití literatury, kvalita zpracování, kritické zhodnocení literatury.

V oblasti lingvistiky i psychologie se autorka se seznámil s dostatečným množstvím zdrojů pro potřeby diplomové práce. Část zabývající se tlumočením a tlumočnickými strategiemi by mohla být obsáhlejší s větší provázaností na prováděný experiment. Část, kde autorka vysvětluje pojmy kouč, mentor, konzultant, poradce a motivační řečník by mohla být lépe uspořádána, občas autorka přeskakuje od jednoho pojmu k druhému a od jednoho autora definice k druhému – možná by bylo lepší začít tabulkou s vymezením podle Hawkinse a Smitha.

Některá tvrzení jsou nepodložená (např. kdo patří mezi nejznámější řečníky – jak autorka ví, že se podle nich mnozí snaží žít? Odráží se známost řečníka jen v počtu shlédnutí či sdílení? U tvrzení, že spolupráce s koučem má pozitivní dopad na jedince taktéž nevidím zdroj).

V kapitole popisující Jazyk jako nástroj komunikace autorka částečně rovnou předkládá i analýzu projevu vybraného řečníka, ocenila bych větší vymezení mezi tím, co platí obecně, a kde už se jedná o analýzu konkrétních projevů, stejně tak i kapitola Význam situačního kontextu je rovnou analýzou konkrétního projevu, na str. 16 znovu uvádí lingvistické strategie charakteristické pro kouče, ačkoli zde provádí spíše už analýzu situačního kontextu – mohlo by tedy být spíše už v kapitole 2.5.

Některé informace na str. 50 a 51 by spíše než pod kapitolu 2.11.2 řešící Strategie pro zvládání problémů během tlumočení měli spadat spíše do metodologie (jazyková úroveň tlumočnicků, externí faktory po čas experimentu, kvalita zvuku a obrazu)

C

3. Formulace záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz.

Práce má jasně stanovené výzkumné otázky i hypotézy. Výzkumná hypotéza týkající se časového posuvu je trochu zavádějící, autorka se spíše věnuje opakování a časový posuv jako takový v práci neřeší.

V úvodu také uvádí, že se snaží ukázat specifika tlumočení motivačních řečníků, ovšem neuvádí, co přesně pro ně tedy specifické je. V závěru pak zmiňuje, že cílem bylo přiblížit způsob užití jazyka k motivaci a využití interpersonální funkce.

C

4. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost pro zodpovězení výzkumných otázek
Použitá metodologie je vzhledem k specifikům této práce adekvátní, analýza projevů je vhodně zvolená i vypracovaná.

A

5. Zpracování výsledků a jejich interpretace.

Uvedené výsledky jsou sice vyčerpávající, ale ne příliš přehledné. Ačkoli autorka uvádí, že nehodlá hodnotit úspěšnost převodu a použitých strategií, ale pouze je zdokumentovat a zhodnotit četnost jejich užití, opakovaně výkon tlumočnicků hodnotí, ovšem ne u všech příkladů; někdy hodnotí také aspekty, které ve výzkumných otázkách neobjevují např. na str. 85 komentuje zdařilost využití znalosti situačního kontextu. V některých částech uvádí, proč dle jejího názoru k problému či využití konkrétní strategie došlo, ačkoli se jedná pouze o její domněnky. Vyhnula bych se také komentování (ne) profesionality tlumočnicků.

C

6. Diskuze práce (o tom, jak výsledky zodpovídají výzkumné otázky).

Autorka postupně zodpovídá všechny stanovené výzkumné otázky, nicméně použité tabulky nejsou zcela přehledné – co v nich přesně chce autorka demonstrovat? Na str. 123 vyhodnocuje počínání tlumočnicků pouze na základě svých domněnek (vyhodnocení redundantních informací), nikoli na základě dat.

B

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Po formální stránce práce obsahuje jisté nedostatky. Několikrát se objevuje problém koncovek a shoda (str. 1 – kdo je motivačním řečník; str. 3 – z knih, videí či podcastů, jejímiž autory; str. 11 – videa nejruznějších řečníků, str. 97 – u tohoto segment), ojediněle překlady (str. 3 – neznámější; str. 8 – podíváme se ne interakci), případně neuzuální kolokace (str. 11 schopnost veřejného projevu; str. 17 – mluví k sálu diváků). Na str. 99 chybí číslovka u specifikace projevu. Bibliografie není zcela konzistentní, citace v poznámkách pod čarou neobsahují všechny údaje, na str. 7 autorka neuvádí, že se jedná o sekundární citaci. Závěr je na takovouto práci příliš krátký. Oceňuji zahrnutí screenshotů.

C

Celkové hodnocení práce.

Autorka si vybrala zajímavou oblast, která není příliš probádaná. Analýza zvoleného materiálu je zdařilá a je zřejmé, že na ní autorka odvedla mnoho práce. Práce však není příliš čtenářsky přívětivá, pomohlo by jí jasnější formulování otázek a cílů, a především systematictější uspořádání a lepší práce při vyhodnocování dat a jejich diskuzi. Obsahuje také nedostatky ve formálním zpracování.

Poznámka: Celkové hodnocení ani návrh klasifikace **NELZE vypočítat jako prostý průměr** bodů jednotlivé hodnotící kategorie

C

Doplňující otázky k obhajobě:

- 1) V teoretické části (str. 22) uvádíte, že v Projevu 1 mluví Simon Sinek především na moderátora, a proto by mohli tlumočníci pro převod 2. osoby použít tykání – proč se tak domníváte?
- 2) V metodologii uvádíte, že tlumočníci dostali čas na přípravu, během které si však nesměli vyhledávat zadane projevy. Mohli si vyhledávat a pouštět jiné projevy tohoto řečníka?
- 3) Lze ze získaných dat dojít k obecnějším závěrům, zda tlumočníci mají tendenci u stejných sledovaných aspektů využívat stejné strategie u obou projevů? Mají jednotliví tlumočníci tendenci konzistentně používat stejné strategie pro řešení obdobných problémů, nebo se jedná spíše o ad hoc řešení?

Závěrečné hodnocení

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Návrh klasifikace: C

Datum: 27.8.2021

Podpis:

